

1) p.51, pavillon de l'oreille. JPT explique qu'il est obligé de préciser "de l'oreille", le mot pavillon employé seul en français ne serait pas suffisamment explicite. En bulgare, on parle de moule de l'oreille, en allemand de coquillage de l'oreille, en serbe de coquille de l'oreille, en chinois de pétale de l'oreille.

2) p.58 à la face du vent. Dans le sens de "face au vent". JPT explique qu'il y a également une idée de défi dans "à la face du vent."

3) p.61 en file indienne. Krasimir demande, car cela se traduirait différemment en bulgare, s'il s'agit d'Indiens d'Inde ou d'Indiens d'Amérique. Le dictionnaire Robert précise que "en file indienne" c'est "immédiatement l'un derrière l'autre comme faisaient les guerriers indiens". D'amérique, donc.

4) p.64, je suivais le mouvement en silence. JPT explique qu'il ne s'agit pas de suivre le mouvement au sens propre, avec le corps ou le regard, mais d'une expression idiomatique. Le dictionnaire Robert explique que "suivre le mouvement" c'est "s'adapter au rythme des autres, se conformer à leur comportement"

5) p.68, ouatées. JPT explique qu'il avait initialement écrit "ouateuses", mais après vérification, l'adjectif qui se rapporte à ouate est "ouatées"